

К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ ПОЛЕВОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ

Якубова Диляра Джавдетовна
Казанский федеральный университет
Казань, РФ

Аннотация. В статье осуществляется обзор методов полевого исследования и их рассмотрение на предмет целесообразности использования для уточнения данных, полученных из лексикографических источников о лингвокультурологических особенностях картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна.

Ключевые слова: методы полевого исследования, испанский язык, национальные варианты

Abstract. This article presents an overview of methods of field research. The author highlights the methods that will be used to specify and amplify the data that have been collected from lexicographical sources on linguistic and cultural features of the picture of the world of the people in Spanish-speaking Caribbean countries.

Key words: methods of field research, Spanish, national variants.

Вопросам полевого исследования языков посвящено большое количество работ как в России, так и за рубежом. В отечественной традиции полевая лингвистика выделяется как «отдельная лингвистическая дисциплина, разрабатывающая и практикующая методы получения информации о неизвестном исследователю языке на основании работы с его носителями» [2]. Полевая лингвистика использует специальные методы извлечения лингвистической информации, обращение к которым особо оправдано в случае, если язык не имеет подробного описания и доступ к нему возможен лишь при обращении к языковой компетенции носителя языка [2].

В нашем случае, необходимость обращения к методам полевого исследования языков возникла в процессе реализации проекта по описанию лингвокультурологических особенностей картины мира населения испаноязычных стран Карибского бассейна. В рамках проекта проводится работа по созданию словника специфических лексических единиц, характерных для национальных вариантов испанского языка стран Карибского бассейна. Для каждой лексемы представлены перевод на русский, энциклопедическое толкование на русском и испанском языках, лингвокультурологическая справка на

русском и испанском языках, зона распространения, а также всевозможные лексикографические пометы. На первом этапе было осуществлено заполнение словника информацией из лексикографических источников, однако в процессе работы было выявлено большое количество случаев, когда описание лексем в разных источниках не совпадало. На втором этапе будет проведено полевое исследование, в рамках которого будут разрешены спорные вопросы, заполнены лакуны в описании и проверены гипотезы, выдвинутые на предыдущем этапе [4,5]. В данной статье осуществляется обзор методов полевого исследования и их рассмотрение на предмет целесообразности использования для вышеуказанных целей.

Методы полевого исследования языков принято подразделять на изучение фактов спонтанной речи, с одной стороны, и экспериментальные методы, с другой [2]. Лучшим способом изучения фактов спонтанной речи является непосредственное наблюдение, при котором исследователь стремится, не влияя на языковое поведение информанта, документировать, то есть записывать тексты на изучаемом языке и в дальнейшем опирается на текстовые примеры [3]. Однако на практике создание условий, максимально приближенных к естественным, сложно осуществимо; к тому же этот метод требует значительных временных вложений и не всегда оправдан.

К экспериментальным методам относятся анкетирование и интервьюирование, опирающиеся на элититацию, то есть опрос информантов. К главным недостаткам элититации относят то, что при элицитации исследователь всегда оказывает влияние на информанта, следовательно, «нельзя поручиться за полную естественность получаемых примеров» [3]. Однако существуют проблемы, которые легко поддаются изучению данным методом, в особенности если язык не относится к малоизученным, а информанты – активные, хорошо знающие язык люди [8]. Многими учеными подчеркивается, что залогом успешной работы является учет человеческого фактора [2,3].

Поскольку мы прибегаем к ресурсу полевых исследований не с целью комплексного описания национальных вариантов испанского языка, а для уточнения отдельных данных, подходящим для данной задачи является метод элититации. Так как исследование будет проводиться в дистанционной форме, наиболее целесообразным форматом нам представляется анкетирование. Анкета будет включать такие задания как: перевод с языка-посредника и на язык-посредник (в нашем случае – пиренейский национальный вариант испанского языка), определение правильности языковых выражений, сравнение языковых выражений с точки зрения различий в их значении и пр. Некоторые вопросы будут альтернативными, то есть респондент должен выбрать

один из предложенных вариантов, другие – открытыми. Кроме того, планируется включить в анкету задания по составлению ассоциативного ряда на предлагаемое слово-стимул.

Среди конкретных задач, которые мы рассчитываем решить при помощи анкетирования, находятся следующие:

1. Проверить гипотезу о том, что сфера распространения разновидностей флоры или фауны совпадает с границами распространения их национально специфичных наименований (*abá* – Куба, *abacora* – Куба и Венесуэла и пр.) [5].

2. Разрешить несоответствия между толкованием на испанском и переводом на русский (*ababuy* – *arbusto silvestre espinoso, especie de ciruelo* /дикий колючий куст, разновидность дикой сливы [6]; перевод на русский язык – банан [1]).

3. Разрешить несоответствия между толкованиями в разных испаноязычных словарях (*abra* – тропинка в зарослях кустарника [1], *abra* – *camino en un bosque o en una montaña*/ дорога в лесу или в горах [6]).

4. Разрешить несоответствия при указании разными словарями национальных вариантов, в которые входит лексема (*acabóse* (Куба) – беспорядок, скандал; 2) несчастье, беда [1]. Второе значение также присуще национальным вариантам Мексики, Гватемалы, Коста-Рики, Панамы, Доминиканской Республики, Пуэрто-Рики и Колумбии [6]).

5. Проверить, являются ли актуальными либо правильными некоторые из указанных значений лексем (*abotonadura* (Колумбия) – 1) пуговицы; 2) игра в пуговицы [1]; *abotonadura* – *un juego o conjunto de botones para un traje o una prenda de vestir*/ набор пуговиц для костюма [6]. По нашему предположению, значение «игра в пуговицы» не присуще данной лексеме и является результатом переводческой ошибки, так как возможно понимание слова *juego* как «комплект» и «игра» [7]).

6. Выяснить значение некоторых реалий (*abonado* в Мексике – *accionista de una cooperativa local de teléfonos*/ акционер местного телефонного кооператива [6]) и пр.

Таким образом, полевые методы могут использоваться для дополнения и уточнения информации, полученной в ходе интроспективного изучения языковых явлений. Выбор того или иного метода зависит от ряда факторов и определяется, прежде всего, задачами исследования, степенью изученности языка и характеристиками информантов.

Статья написана при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект 14-04-00601).

ЛИТЕРАТУРА

1. Испанско-русский словарь. Латинская Америка / под ред. Н.М. Фирсовой. - М.: Русский язык - Медиа; Издание 2-е, испр. и доп., 2004. – 609 с.
2. Кибрик А.Е. Методика полевых исследований: к постановке проблемы. / А.Е. Кибрик. – М., 1972.
3. Ландер Ю.А., Сумбатова Н.Р. Даргинский говор селения Танты: грамматический очерк, вопросы синтаксиса: монография/ Ю.А. Ландер, Н.Р. Сумбатова. – М.: Языки славянской культуры, 2014. – 752 с.
4. Плеухова Е.А. Роль индихенизмов в формировании мексиканского национального варианта испанского языка / Е.А. Плеухова// Актуальные вопросы иберо-романского языкознания: материалы российской конференции с международным участием (Казань, 24-26 сентября 2015 г.). – Казань: Изд.-во Казан. ун-та, 2015. – С. 143-147.
5. Якубова Д.Д. Особенности названий флоры в национальных вариантах испанского языка стран Карибского бассейна / Д.Д. Якубова // Актуальные вопросы иберо-романского языкознания: материалы российской конференции с международным участием (Казань, 24-26 сентября 2015 г.). – Казань: Изд.-во Казан. ун-та, 2015. – С. 159-165.
6. Diccionario de americanismos [электронный ресурс]. URL: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer> (дата обращения: 24.09.2015).
7. Diccionario de la lengua española – Madrid: Real Academia Española, 2001.
8. Thieberger, Nicholas. (ed.). The Oxford handbook of Linguistic Fieldwork. Oxford. 2012.